

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

No 269

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 18 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Avril 1987

Réclame originale d'un restaurant de Dorigny : « Cadre *hydilique* — Spécialités italiennes — *Banquet et Mariage* » (le pluriel serait moins singulier !)

Commémorer

La préparation du bicentenaire de 1789 commence par une faute de français : M. Edgar Faure a été nommé « président de la Mission de *commémoration du bicentenaire* de la Révolution française »...

Commémorer = rappeler la mémoire de... On commémore un événement. On va commémorer la Révolution française. Mais on va fêter, ou célébrer, le bicentenaire de cet événement.

En Suisse, on a évidemment déjà parlé de la *commémoration* du 700^e anniversaire de la Confédération. Même rectification.

(Défense du français, No 269, avril 1987)

A la fois

« Dans le tourisme de croisière, on assiste à un renversement de tendance. On aimerait à la fois naviguer sur des bateaux de luxe, genre yachts, *à la fois* sur de gigantesques centres de vacances flottants » (CONSTRUIRE, 28 I 87).

Il faut se garder de répéter « à la fois », qui exprime déjà la simultanéité, devant le second élément : « Il est à la fois impatient de vous revoir et *à la fois* un peu inquiet. La faute est fréquente, même chez des intellectuels soucieux de bien parler » (Hanse).

(Défense du français, No 269, avril 1987)

..., « le » président

A force de répéter (conformément à la syntaxe anglaise ou allemande) « M. Untel, *le* président de la commission », « M. X, *le* ministre des finances », « M. Z, *le* secrétaire général de l'association », etc., on en arrive à écrire : « Joseph Kennedy — *le* grand-père du nouvel élu — a fondé la dynastie qui symbolise aujourd'hui l'idéal américain » (FEUILLE D'AVIS DE NEUCHÂTEL, 18 IX 86).

Comme si l'on pouvait n'avoir qu'un seul grand-père !

(Défense du français, No 269, avril 1987)

« Gastronomie »

Avis aux traducteurs : outre-Sarine, on a emprunté au français le mot « gastronomie » (= art de la bonne chère) pour l'utiliser abusivement dans le sens de restauration ou simplement de cuisine. Il y a par exemple à Thoune, une *Gastronomie-Fachschule* (!).

Ceux qui se laissent induire en erreur par ce terme alémanisé nous parlent maintenant de *paragastonomie* à propos de la concurrence que font certains établissements aux restaurants patentés. Il s'agit en réalité de pararestauration (ou restauration sauvage).

(Défense du français, No 269, avril 1987)

Leur

A propos de toxiques chimiques, ce titre du DÉMOCRATE (21 II 87) : « Les risques et *leur* parade ».

« Leur » est soit pronom personnel (je le leur dirai), soit adjectif possessif (les parents et leurs enfants) ou pronom possessif (ils veillent sur les leurs).

Dans la phrase citée, il n'y a aucun rapport de possession entre « risques » et « parade ». On pouvait écrire, par exemple : les risques et la parade possible.

(Défense du français, No 269, avril 1987)

... plus haute instance

Une invite a été adressée au « vice-président du conseil supérieur chiite (*plus haute* instance de cette communauté au Liban) » en faveur des otages français (A.F.P.-A.P. 23 III 87).

Nous avons lu de même ces dernières années : « *Plus grand* trafic d'héroïne jamais découvert », « *Plus long* tunnel alpestre avec 16 km 322 », « *plus jeune* au monde de tous les vainqueurs de Wimbledon », etc.

En français : la plus haute instance (ou plutôt : la plus haute autorité), le plus grand trafic, le plus long tunnel, le plus jeune...

(Défense du français, No 269, avril 1987)